# Jurnal Bahasa
## Jilid 6 • Bil. 4 • 2006



**KETUA EDITOR**
Padilah Haji Ali
(padilah@dbp.gov.my)

**EDITOR**
Selina Lee Sai Fa
(selina@dbp.gov.my)

**LEMBAGA EDITORIAL**
Prof. Dr. Haji Awang Sariyan (Universiti Putra Malaysia, Malaysia)
Prof. Dr. Anton Moeliono (Universitas Katolik Atma Jaya, Indonesia)
Prof. Madya Dr. K. A. Adelaar (The University of Melbourne, Australia)
Prof. Dr. Bernd Nothofer (Jerman-Universität Frankfurt, Jerman)

---

**PENGERUSI LEMBAGA PENGELOLA**
Datuk Johan Jaaffar

**KETUA PENGARAH**
Dato' Dr. Firdaus Haji Abdullah

**KETUA BAHAGIAN PENYELARASAN PENERBITAN DAN KAWAL SELIA PENSWASTAAN**
Haji Khalid Haji Ahmad



**PENERBIT**
Dewan Bahasa dan Pustaka
Peti Surat 10803
50926 Kuala Lumpur

**Harga RM10.00**

*Jurnal Bahasa* diterbitkan empat kali setahun, iaitu pada bulan Mac, Jun, September, dan Disember oleh Dewan Bahasa dan Pustaka. Terbitan pertama bermula pada bulan Mac 2001. © Hak Cipta Terpelihara. Mana-mana bahagian penerbitan ini tidak boleh dikeluar ulang, disimpan dalam sistem dapat semula, atau disiarkan dalam apa-apa jua bentuk dan dengan apa-apa jua cara, sama ada secara elektronik, fotokopi, mekanik, rakaman atau cara lain sebelum mendapat izin bertulis daripada Ketua Pengarah, Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur, Malaysia.

Tujuan jurnal ini adalah untuk mengembangkan bidang linguistik dalam bahasa Melayu. Sumbangan ahli dan sarjana linguistik dialu-alukan. Makalah hendaklah diberikan abstrak dalam bahasa Melayu dan bahasa Inggeris. Semua makalah akan dinilai.

Pendapat yang dikemukakan dalam jurnal ini merupakan pendapat penulis dan tidak semestinya mencerminkan pandangan Sidang Editor atau Dewan Bahasa dan Pustaka.

Semua surat-menyurat hendaklah dialamatkan kepada Editor, *Jurnal Bahasa*, Bahagian Majalah, Dewan Bahasa dan Pustaka, Peti Surat 10803, 50926 Kuala Lumpur, Malaysia. Tel.: 03-21482254, 03-21481011. E-mel: jb@dbp. gov.my. Faks: 603-21484208

---

**URUSAN LANGGANAN**
Unit Khidmat Pelanggan
Dawama Sdn. Bhd.
Kompleks Dawama
Lot 1037 Jalan AU 3/1
54200 Ampang/Hulu Kelang
Selangor Darul Ehsan
Tel: 03-41074233, 41074286
Faks: 03-41084235
http://www.dawama.com

**PENCETAK**
Dawama Sdn. Bhd.
Kompleks Dawama
Lot 1037 Mukim Perindustrian PKNS
Ampang/Hulu Kelang
Selangor Darul Ehsan

# KANDUNGAN

**Penyumbang** **iv**

**Bahasa Kacukan: Antara Realiti Sosiolinguistik dengan Idealisme Perancangan Bahasa** **541**
*Awang Sariyan*

**Pihak Lain dalam Diplomasi Antarabangsa** **561**
*Hafriza Burhanudeen*

**Pemerolehan Morfologi dan Sintaksis dalam Kalangan Kanak-kanak Melayu pada Peringkat Menjelang Tatabahasa Dewasa** **581**
*Mhd. Amin Arshad dan Vijayaletchumy Subramaniam*

**Gaya Hipotaksis dan Parataksis dalam Kerangka Nahu Fungsian-Sistemik** **610**
*Mohammad Fadzeli Jaafar*

**Maklumat Leksikal dalam Struktur Kasus dan Argumen dalam Penulisan Berita** **627**
*Nor Azuwan Yaakob dan Arbak Othman*

**Pengkajian Perkembangan Kesantunan: Satu Tinjauan** **657**
*Noriati bt. A. Rashid*

**Tinjauan Kesilapan Fonologi Penutur Natif Bahasa Iban dalam Penguasaan Bahasa Melayu Standard** **679**
*Norzahwarthy Haji Kadir*

**Kerancuan dalam Bahasa Melayu** **697**
*Teo Kok Seong*

# PENYUMBANG

**Arbak Othman** Profesor Madya di Universiti Putra Malaysia dengan pengkhususan dalam bidang Linguistik dan Tatabahasa Melayu. Pernah menghasilkan lapan buah buku akademik termasuk tentang teori ilmu linguistik, tiga buah buku tatabahasa Melayu, sebuah buku fonologi, sebuah buku leksikografi, sebuah kamus, iaitu *Kamus Melayu Fajar Bakti*; tiga buah buku bahasa untuk kegunaan sekolah menengah, 45 buah artikel tentang linguistik, teori nahu dan nahu Melayu, 14 buah artikel bidang linguistik-semiotik yang menelaah, menyorot, dan mengkritik karya berbentuk genre puisi. Akhir-akhir ini, beliau berjaya menghasilkan dua buah antologi puisi, sebuah novel dan dua buah buku kajian puisi menurut perspektif dan kecenderungan interpretasi tanda dari sudut semiotik.

**Awang Sariyan** Profesor Linguistik dan Perancangan Bahasa di Jabatan Bahasa Melayu, Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi, Universiti Putra Malaysia, dan Presiden Persatuan Linguistik Malaysia. Bidang penyelidikan dan penulisan beliau meliputi falsafah bahasa, perancangan bahasa, pendidikan bahasa, tatabahasa, dan retorik. Beliau telah menghasilkan puluhan buku, termasuk kamus, lebih seribu makalah dan 150 kertas kerja di dalam dan di luar negara.

**Hafriza Burhanudeen** pensyarah Sosiolinguistik di Program Pengajian Bahasa Inggeris, Pusat Pengajian Bahasa dan Linguistik, Universiti Kebangsaan Malaysia. Di samping itu, beliau juga bertugas sebagai Penyelaras Hal Ehwal Antarabangsa di Pusat Pengajian Siswazah. Bidang pengkhususan beliau ialah Analisis Wacana, dan Analisis Bahasa Diplomasi dan Hubungan Antarabangsa. Beliau banyak menjalankan penyelidikan dalam bidang yang berkaitan dengan kepakarannya.

**Mhd. Amin Arshad** pensyarah bahasa dan linguistik Melayu di Universiti Putra Malaysia dengan pengkhususan dalam bidang kesusasteraan dan linguistik terapan. Kini, beliau menjawat jawatan Ketua Jabatan Bahasa Melayu, Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi, Universiti Putra Malaysia.

**Mohammad Fadzeli Jaafar** pensyarah di Program Linguistik, Pusat Pengajian Bahasa dan Linguistik, Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan,

Universiti Kebangsaan Malaysia. Bidang pengkhususan beliau ialah Stilistik, di samping beberapa subbidang linguistik seperti Analisis Wacana, Pragmatik dan Bilingualisme. Tulisan beliau pernah disiarkan dalam *Jurnal Dewan Bahasa*, *Jurnal Bahasa Moden* (Universiti Malaya), *Jurnal Bahasa* dan *Jurnal Sari* (Universiti Kebangsaan Malaysia). Buku selenggaraan beliau bersama Prof. Madya Dr. Idris Aman yang berjudul *Teori Penyelidikan Bahasa* turut diterbitkan oleh Dewan Bahasa dan Pustaka, 2005.

**Nor Azwan Yaakob** pensyarah di Jabatan Bahasa Melayu, Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi, Universiti Putra Malaysia. Bidang pengkhususan beliau ialah Pengajian Penerbitan dan Penulisan Berita. Beliau banyak menyumbangkan penulisan untuk majalah *Dewan Bahasa*, *Monograf* dan lain-lain, di samping membentangkan kertas kerja di seminar peringkat kebangsaan dan antarabangsa dalam bidang kepakaran beliau. Selain itu, beliau juga mengendalikan latihan penyelidikan di beberapa buah institusi pendidikan dalam negeri, termasuk di Kementerian Perpaduan Negara, Kuala Lumpur.

**Noriati A. Rashid** Penolong Pengarah di Unit Kurikulum, Bahagian Pendidikan Guru. Berpengalaman menjadi pensyarah di Institut Perguruan Bahasa Melayu Malaysia selama 12 tahun dalam bidang Perkaedahan Bahasa Melayu. Melanjutkan pelajaran di peringkat PhD di Universiti Malaya dalam bidang Sosiolinguistik yang mengkaji Kesantunan Orang Melayu dalam Majlis Pertunangan. Beliau telah banyak menulis dan membentangkan kertas kerja yang berkaitan dengan kesantunan.

**Norzahwarthy Haji Kadir** guru Bahasa Melayu di Sekolah Antarabangsa Jerudong, Negara Brunei Darussalam. Bidang pengkhususan beliau ialah pengajaran Bahasa Melayu.

**Teo Kok Seong** Profesor di Pusat Pengajian Bahasa, Kesusasteraan dan Kebudayaan Melayu, Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan, Universiti Kebangsaan Malaysia. Beliau juga pernah bertugas sebagai pensyarah tamu dalam bidang Linguistik dan Bahasa Melayu di Universiti Brunei Darussalam pada 2001, dan di Moscow State University pada 2003. Beliau memperoleh Ijazah Sarjana Muda (Kepujian Kelas Pertama) dalam bidang Pengajian Melayu jurusan Linguistik dari Universiti Malaya pada 1982, Ijazah Sarjana Persuratan dalam bidang Linguistik dan Bahasa Melayu dari Universiti Kebangsaan Malaysia pada 1986, dan PhD pada 1993 dari University of

California, di Berkeley, Amerika Syarikat dalam bidang Linguistik. Beliau banyak menyumbang kepada perkembangan bahasa dan linguistik Melayu. Banyak tulisan beliau disiarkan dalam media, majalah, dan jurnal tempatan. Beberapa tulisan beliau turut diterbitkan di luar negara. Antaranya ialah buku yang berjudul *The Peranakan Chinese of Kelantan:A Study of the Culture, Language and Communication of an Assimilated Group in Malaysia*, yang diterbitkan di London.

**Vijayaletchumy Subramaniam** pensyarah di Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi, Universiti Putra Malaysia. Bidang pengkhususan beliau ialah Psikolinguistik. Beliau banyak menjalankan penyelidikan yang berkaitan dengan psikolinguistik. Terkini, penyelidikan beliau yang berkaitan dengan disleksia telah mendapat Anugerah Gangsa daripada Universiti Putra Malaysia.